

Carlos Meléndez Quero

Université Charles De Gaulle-Lille 3

Comment expliquer la signification des particules discursives d'une langue étrangère ?

Mots-clés : dictionnaires, particules discursives, explications, espagnol langue étrangère.

Résumé : L'usage adéquat des marqueurs du discours constitue un aspect complexe dans l'acquisition d'une deuxième langue. D'abord, nous allons présenter les problèmes que les équivalences et les définitions synonymiques proposées dans les dictionnaires unilingues et bilingues traditionnels génèrent pour l'apprentissage d'une langue étrangère. Ensuite, nous proposerons un modèle d'explication de la signification des adverbes espagnols *afortunadamente* et *felizmente*, basé notamment sur les intentions argumentatives des locuteurs. Enfin, nous proposerons des exercices qui pourraient servir d'outil de travail dans les classes.

How to explain the meaning of discursive particles of a foreign language?

Key words: dictionaries, discursive particles, explanations, Spanish as a foreign language.

Abstract: The adequate usage of discourse markers constitutes a complicated aspect in the acquisition of a second language. First of all, we are going to present the problems that the equivalences and the synonymic definitions available in traditional unilingual or bilingual dictionaries generate for the learning of a foreign language. Then, we will suggest a model to explain for the meaning of the Spanish adverbs *afortunadamente* and *felizmente*, based in particular on the speakers' argumentative intentions. Finally, we will suggest some exercises which could serve as working tool in the classes.